TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU
FONDAT ÎN 1788
Bvd. Corneliu Coposu, nr.2, 550245 Sibiu, România Tel.: +4 0269 210 092 Fax: +4 0269 210 532 CIF 4556190 www.tnrs.ro facebook.com/TNRSS

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES
No / Nr. 802/23.06.2022

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/ I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire agenție	Company`s name/Agency`s name (not the stage name)	Théâtre Vidy-Lausanne
Reprezentant legal agenție	First name and Last name of the legal representative of the company/agency	Vincent Baudriller, director Sophie Mercier, financial and administrative director
Adresa sediului agenției /Țara	Registered head office of the company/agency /Country	Av. [redacted]
Număr telefon sediu agenție	Head Office telephone number of the company/agency	Production's manager contact : Anouk Luthier +41 21 619 45 35
Adresa email agenție	Head office e-mail address of the company/agency	a.luthier@vidy.ch
Număr mobil sediu agenție	Head Office mobile telephone number of the company/agency	'+41 78 268 44 54

TVA	VAT Number	[redacted]
Cod de identificare fiscală	Tax identification numbe it coincides with VAT numbe	[redacted]
IBAN	IBAN number	[redacted]
SWIFT sau BIC	SWIFT (or BIC)	[redacted]
Denumire bancă si adresa bancă	Name and Adress of the bank	[redacted]
Denumirea companiei care joacă	Name of the company that performs (stage name)	Director : Nicolas Stemann Video : Claudia Lehmann Costume : Maryol del Castillo Sound : Paloma Colombe and Nicolas Stemann Light : Jonathan O Hear Dramaturgy : Katinka Deecke Assistant : Mathias Brossard, Diane Albasini With : Mounir Margoum and Thierry Raynaud On tour Stage manager : Véronique Kespi Video/sound : Victor Hunziker Light : Fand Deghou Boussad

numit în continuare **PRESTATOR**/hereinafter referred to as **PROVIDER**

And

Şi

[redacted]

2. TEATRUL NAȚIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: Bd. Corneliu Coposu, nr. 2, 550245, Sibiu, telefon: 0040. 269. 210. 092, fax: 0040. 269. 210. 532, cod TVA: RO36046955, cont [redacted] CR Sibiu, reprezentat prin Constantin Chiriac – Director General, numit în continuare **ORGANIZATOR.**	2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE FROM SIBIU, with the address: 2 Corneliu Coposu Boulevard, 550245, Sibiu, phone: 0040. 269. 210. 092, fax: 0040. 269. 210. 532, VAT code: RO3604[redacted] ened with BC[redacted], represented by [redacted] Director, hereinafter referred to as **ORGANIZER.**

II. OBIECTUL CONTRACTULUI/II. THE OBJECT OF THE CONTRACT

PRESTATORUL va asigura susținerea următoarelor spectacole în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS 2022), ediția a 29-a, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:		THE PROVIDER shall ensure the following performances within the Sibiu International Theatre Festival (FITS 2022), the 29th edition, in accordance with all the data and conditions expressed in this contract, according to the following schedule:
COMPANIA	COMPANY	Théâtre Vidy-Lausanne
SPECTACOLUL	PERFORMANCE	CONTRE-ENQUÊTES
DATA REPREZENTAȚIEI	PERFORMANCE DATE	June 24 and 25 and June 25 for the online broadcast
SPAȚIUL DE JOC	VENUE OF THE PERFORMANCE	Fabrica de Cultură - Construcții SA - UniCredit (Sala Eugenio Barba
DURATA SPECTACOLULUI	DURATION OF THE PERFORMANCE	1h20
PAUZA	INTERMISSION	no
NUMĂR PERSOANE	NUMBER OF PEOPLE ON TOUR	7

[redacted]

2. Prin prezentul contract Prestatorul/cedentul acorda o autorizație – licență globală, neexclusivă, transferabilă și sublicențiabilă, prin care cesioneaza cesionarului, cu excepția celor pentru care gestiunea colectivă este obligatorie potrivit legii, următoarele drepturi referitoare la opera Contre-enquêtes care în continuare va fi denumită OPERA, pe teritoriul Romaniei si international, pentru un numar nelimitat de utilizari, in 24 Iunie – 03 Iulie 2022: a. Dreptul de comunicare publică a înregistrarii audio-video a OPEREI, in perioada 24.06.2022-03.07.2022 prin intermediul redărilor înregistrărilor audio-video(streaming) la adresele de URL:https://www.youtube.com/user/FITSibiu, http://www.sibfest.ro/sibiu-international-theatre-festival.html, https://www.scena-digtala.ro fără ca beneficiarii acestor servicii să aibă posibilitatea de a stoca, temporar sau permanent, pe orice mediu de stocare b. Dreptul de reproducere integrala sau parțială, de distribuire, de modificare, afișare a OPEREI pentru a putea fi comunicata prin streaming la adresele URL precizate la art.1 lit.a. c. Dreptul de traducere al operei și de adăugare a subtitrării în OPERĂ, în limba română și limba engleză pentru a putea fi comunicată prin streaming la adresele URL precizate la art.2 lit.a.	2. Through this contract the Provider/cedent grants a license - global, non-exclusive, transferable and sublicensable license, in which he cedes to the Cessionary the rights below, except for those where collective management is mandatory according to the law, related to the work Contre-enquêtes, hereinafter referred to as THE WORK, on the territory of Romania and worldwide, for an unlimited number of uses, for the period 24 June – 03 July 2022 a) The right to publicly broadcast the audio-visual recording of THE WORK, for the period 24.06.2022-03.07.2022, through audio-video recordings (streaming) at the following URL addresses: https://www.youtube.com/user/FITSibiu, http://www.sibfest.ro/sibiu-international-theatre-festival.html, https://www.scena-digtala.ro, with no possibility for the beneficiaries of these services to temporarily or permanently store it, on any storage medium. b) The right to fully or partially reproduce, distribute, change, display THE WORK in order to stream it at the URL addresses mentioned under 1.a. c) The right to translate and to subtitle The Work in Romanian and English in order to stream it at the URL addresses mentioned under 2.a.

III. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

1.1 ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 12.700 Euro prin transfer bancar, respectiv 69.850 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5.5 Ron	1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according with art. 1.1, an artistic fee of 12.700 Euro by bank transfer, respectively 69.850 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5.5 Ron

[redacted]

1.2 Organizatorul va rambursa Prestatorului costurile pentru transportul aerian al echipei acestuia. Suma maximă de rambursare este de 4.000 euro	1.2 The organiser will reimburse to the Provider the costs for flight travel for its crew. The maximum sum for the reimbursement is 4.000 euros.
1.3 Organizatorul va rambursa Prestatorului costurile pentru transportul decorului, numai dacă Prestatorul va transmite factura în maxim 10 zile de la efectuarea transportului. Suma maximă pentru rambursare este de 4.200 euro.	1.3 The organiser will reimburse to the Provider the costs for decor transportation, only if the Provider will send an invoice in maximum 10 days after the transport is made. The maximum sum for the reimbursement is 4.200 euros.
1.3 prestatorul va emite factura cu valoarea menționată la art. 1.1, 1.2 si art. 1.3	1.4 The Provider will issue an invoice with the value mentioned in art. 1.1., 1.2 and 1.3
1.4. Organizatorul se obliga sa achite către bugetul de stat impozitul (16% = 13.305lei, respectiv 2.419 euro) din onorariului brut, respectiv 83.155 lei / 15.119 euro.	1.5. The organiser undertakes to pay to the state budget the income tax (16% = 13.305 lei, respectively 2.419 euros) of the gross artistic amount, respectively 83.155 lei/ 15.119 euros.
1.5. Organizatorul se obliga sa achite TVA (19%) pentru onorariul artistic și/sau transport decor facturate de catre Prestator, respectiv suma de 3.971 euro	1.6 The Organiser undertakes to pay VAT (19%) for the artistic fee and/or transport decor issued by the Provider, respectively 3.971 euro
1.6. Așadar valoarea totala a contractului este de 27.290 euro, respectiv 150.095 lei	1.7. Therefore the total value of this contract is 27.290 euro, respectively 150.095 lei
1.7 .Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.	1.8. The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.

[redacted]

2. Plata se realizează conform programării contabile în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.	2. The payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days from the invoice's issuance.
3.1 PRESTATORUL are obligația de a emite factura pentru întregul onorariu in termen de 10 zile dupa reprezentatie. 3.2 PRESTATORUL se obligă să emită factura pentru onorariul artistic după spectacol/spectacole şi să o transmită electronic la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro	3.1 The PROVIDER has the obligation to issue an invoice for the entire fee in 10 days after the performance 3.2 The PROVIDER undertakes to issue the invoice with the artistic fee after the show / shows and to send it electronically to the email addresses: contabilitate@sibfest.ro
4. PRESTATORUL va furniza ORGANIZATORULUI un certificat de rezidență fiscală în original valabil în anul 2022, la semnarea contractului. În caz contrar, Organizatorul va fi îndrituit, fără vreo notificare prealabilă şi fără intervenţia instanţei de judecată să reţină un procent de 16% din valoarea onorariului prestaţiei artistice prevăzut în contract.	4. THE PROVIDER shall provide to the ORGANIZER an original certificate of tax residence, valid in 2022, upon signing the contract, otherwise the Organizer will be entitled, without prior notice and without the intervention of the court, to retain 16% of the amount of the artistic fee provided in the contract.

IV. OBLIGAŢIILE PĂRŢILOR a) PRESTATORUL se obligă să:/ **IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to**: ,

[redacted]

1. Să respecte termenele şi condiţiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind: - Remunerarea personalului tehnic pentru montarea şi demontarea decorului - Transportul decorului la spaţiul de joc - Contravaloarea chiriei pentru locaţia stabilită dacă ORGANIZATORUL are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spaţiu de joc. - Cazarea pentru care s-a facut rezervare. - În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internaţional de Teatru de la Sibiu (eveniment programat la data de 24 Iunie – 03 Iulie 2022), acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziţionate de ORGANIZATOR pentru participarea sa in cadrul FITS 2022, fără îndeplinirea niciunei formalităţi de notificare prealabilă şi fără intervenţia instanţei de judecată, fiind de drept pus în întârziere.	1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning: - Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set. - Transportation of the set to the performance venue. - The equivalent value of the rent for the established venue if the ORGANIZER has a legal contract to demonstrate that he has leased that space. - The accommodation for which booking was made. - In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival (event scheduled on 24 June – 03 July 2022), he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2022, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.
2. PRESTATORUL are obligaţia de a asigura prezenţa la timp a artiştilor conform datelor şi orelor convenite între parţi, respectiv conform programului evenimentului, si a prezentului contract.	2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.

[redacted]

3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.	3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests.
4. Să trimită documentul R.I.B. emis de bancă, în termen de maximum 5 zile dupa semnarea contractului.	4. To send the R.I.B. document issued by the bank, in maximum 5 days upon signing the agreement.
4. Să plătească toate taxele legate de onorariul pe care îl va primi, în ţara de origine a PRESTATORULUI.	4. To pay all the taxes related to the fee that he will receive, in the country of origin of the PROVIDER.
5. Să furnizeze Organizatorului lista de participanţi, listă care va cuprinde, numărul participanţilor, numele participanţilor, data de sosire şi data de plecare, numărul de camere şi tipul acestora, copii după paşapoartele participanţilor. Lista participanţilor agreată şi semnată de către reprezentanţii Părţilor, constituie anexa 1 la prezentul contract.	5. To provide to the Organizer the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes **Annex 1** to this contract.
6. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet şi toate cerinţele tehnice referitoare la producţie. Fişa tehnică agreată şi semnată de către reprezentanţii tehnici ai Părţilor care se va constitui anexa 2 la prezentul contract.	6. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties that will be constituted **Annex 2** to this contract.
7. Să completeze şi să semneze fişa muzicală şi/sau declaraţia muzicală , dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 şi 4, la prezentul contract.	7. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being **annexes 3 and 4** to this contract.

[redacted]

8. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somație și fără intervenția instanțelor de judecată.	8. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts.

9. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.	9. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.
10. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo suma de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentația realizată de Prestator, Prestatorul se obligă să plătească această sumă societății colective de gestionare a drepturilor de autor la termenul prevăzut în somatie.	10. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.

[redacted]

11. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor si drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către ORGANIZATOR a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentației, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/ sau pentru arhiva proprie.	11. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.

12. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.	12. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.
13. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI.	13. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.
14. Pentru spectacolele care conțin text, PRESTATORUL va furniza supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) la termenul solicitat de ORGANIZATOR pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste spectacole se vor prezenta cu supratitrare bilingvă (engleză- română). Supratitrarile vor fi operate pe un ecran alb. Organizatorul va oferi un operator de supratitrare să lanseze supratitrarile.	14. For performances containing text, the PROVIDER will provide the English-language supertitle, PPT (Power Point) format, at the deadline requested by the ORGANIZER to be able to translate it into Romanian. These performances will be presented with a bilingual supertitle (English-Romanian). The supertitles will run on a white screen. The Organiser will provide a surtitle operator to launch the surtitles.

[redacted]

15. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului şi recuzitei sale, precum şi a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susţinute în FITS, pe perioada şederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.	15. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.
16. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea si avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, asa cum rezulta din lista participanţilor atasata la prezentul contract, privind normele de sanatate si securitate in munca, precum şi prevenirea si protectia impotriva incendiilor, conform prescripţiilor legale aplicabile la spaţiul de joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuata de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatate si securitate in munca, precum şi prevenirea si protectia impotriva incendiilor, conform prescripţiilor legale aplicabile in Romania, si consfintita prin semnarea fiselor de instruire colective puse la dispozitie de ORGANIZATOR.	16. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.
17. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de indeplinirea intocmai a masurilor ce tin de sanatate si securitate in munca, precum şi prevenirea si protectia impotriva incendiilor, asa cum sunt precizate in fisa tehnica a evenimentului, si cu respectarea precriptiilor legale aplicabile la spaţiul de joc. Reprezentantii desemnati ai ORGANIZATORULUI acorda asistenta si supervizeaza aceste masuri.	17. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.
18. Să organizeze şi să plătească cheltuieli pentru viză, transport, asigurare de călătorie şi diurnă pentru toţi membrii companiei pentru perioada de şedere la Sibiu.	18. To organize and pay visa, transport, travel insurance and per diems for all company members for their stay in Sibiu.

[redacted]

19. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în așa fel încât sa fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.	19. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.
20. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite in fisa tehnică, nu inainte si nici mai tarziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.	20. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.
21. Înainte cu 24 de ore până la sosire, Prestatorul va trimite Organizatorului prin e-mail, Certificatul digital COVID care va confirma vaccinarea împotriva COVID-19, sau un rezultat negativ al testului, sau imunizarea naturală împotriva COVID-19, pentru toata echipa Prestatorului.	21. Within 24 hours before arrival the Provider will send to the Organizer via e-mail, the Digital COVID Certificate that will confirm the vaccination against COVID-19, or a negative test result, or natural immunization against COVID-19, for all the Provider's team.

b) **ORGANIZATORUL** se obligă să:/**b) The ORGANIZER commits himself to:**

1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.	1. To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.
2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participanților din anexa 1 la contract.	2. To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.

[redacted]

3. Să asigure spaţiul de joc în condiţii bune precum şi disponibilitatea spaţiului de joc pentru montare, repetiţii, spectacol şi demontare în perioada 24, 25 iunie, 2022	3. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling during June, 24 and 25
4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artişti.	4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists.
5. Să asigure mânuitori de scenă pentru a ajuta la montarea şi demontarea decorului, potrivit informaţiilor cuprinse în fişa tehnică.	5. To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.
6. Să asigure buna desfăşurare a spectacolului.	6. To ensure the good development of the show.
7. Să pună la dispoziţia PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranţă în perioada montării decorurilor, repetiţiilor, spectacolului şi demontării decorurilor.	7. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.
8. Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitare referitoare la spectacol.	8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.
9. Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la îndeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, excepţie făcând numai forţa majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.	9. To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents.
10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum şi între hotel şi spaţiul de joc (în timpul montării, repetiţiilor şi reprezentaţiei) dacă distanţa dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.	10. The ORGANIZER will ensure the transfer to the airport, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.

11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.	11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.
12. ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispoziția Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.	12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.

V. FORȚĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE

1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație	1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.
2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul acord.	2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.
3.1 În cazul în care spectacolul nu este realizat din cauza îmbolnăvirii personalului Prestatorului cu COVID -19, Prestatorul va depune toate eforturile pentru a înlocui acel membru al	3.1 In the event the performance is not realised because of the Provider's staff illness with COVID -19, the PROVIDER shall use its best endeavours to replace that staff member with a suitable

[redacted]

personalului cu un înlocuitor adecvat pentru a asigura performanța continuă a producției.	replacement to ensure the continued performance of the Production.
3.2 Dacă nu poate fi găsit un înlocuitor adecvat și spectacolul este anulată din cauza incapacității unui membru al echipei Prestatorului, părțile vor coopera cu bună-credință în ceea ce privește o astfel de anulare în vederea stabilirii unui plan de reluare și / sau reprogramare a Spectacolului, în măsura în care este rezonabil.	3.2 If no suitable replacement can be found, and a performance is cancelled due to a staff member's inability to perform, the Parties will cooperate in good faith in respect of such cancellation or interruption with a view to agreeing a plan for resuming and/or rescheduling the Production, as far as may be reasonable;
4. Costurile cu spitalizarea din cauza imbolnavirii cu COVID 19 a personalului FURNIZORILOR vor fi acoperite de asigurarea de sănătate a fiecărui membru din echipa Prestatorului la sosirea în România, Organizatorul nu va fi responsabil de aceste costuri în orice fel.	4. Costs with hospitalisation, occurred because of the COVID 19 illness of PROVIDER'S staff will be covered by the health insurance of each member of the Provider staff upon arrival in Romania, the Organizer will not be responsible of this costs in any kind.
5. Cu referire specifică la obligațiile ORGANIZATORULUI în cazul anulării contractului pentru **evenimente de forță majoră,** cum ar fi dar fără a se limita la război, stare de asediu, situații apărute din cauza Covid-19, cum ar fi carantina sau alte măsurile dispuse de autorități:	5. With specific reference to the obligations of ORGANIZER in the event of cancellation of the contract **for events of Force Majeure occurring**, such as but not limited to war, state of siege or situation with Covid-19 such as quarantine or other governmental COVID-19 measures:
5.1 O astfel de anulare sau întrerupere nu va constitui o încălcare a prezentului contract;	5.1 Such cancellation or interruption shall not constitute a breach of this Contract;
5.2 Fiecare parte își asumă răspunderea pentru propriile costuri până la anularea spectacolului și ca urmare a anulării acestuia.	5.2 Each Party shall be liable for its own costs up to and as a result of the cancellation or interruption
	5.3. Neither Party shall be liable to make any further payments to the other in respect of the Production or its cancellation or interruption;

[redacted]

5.3 Niciuna dintre părți nu va fi obligată să efectueze alte plăți către cealaltă cu privire la spectacol sau la anularea sau întreruperea acestuia 5.4 Fiecare parte va lua toate măsurile rezonabile pentru a atenua orice costuri terțe cât mai curând posibil. 6. În cazul în care este convenit de comun acord între părți că este inevitabilă anularea spectacolului, din cauza reglementărilor guvernamentale în ceea ce privește evenimentele de forță majoră, odată ce echipa FURNIZORULUI este deja în România, FURNIZORUL va acoperi costurile de a repatria membrii acestuia în țara de domiciliu	5.4 Each Party will take all reasonable steps to mitigate any third-party costs as early as practicable. 6. In the event that it is mutually agreed between the Parties that it is unavoidable to abandon the Production, due to government regulations surrounding events of Force majeure, once the PROVIDER's team are already in Romania, the PROVIDER will cover costs of repatriating the touring party to their country of residence.

VI. ALTE CLAUZE/VI. OTHER CLAUSES

1. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă in maxim 24 ore de la termenul aflării acesteia.	1. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.
2. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit la legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.	2. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.

[redacted]

3. Modificarea dispoziţiilor prezentului contract fără acordul scris şi expres al ambelor PĂRŢI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiţionale la prezenta convenţie.	3. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.
4. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluţionate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluţie agreată de ambele PĂRŢI, litigiul va fi dedus instanţelor din Sibiu, România pentru a-l soluţiona, instanţe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu.	4. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu.

Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte./
This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGANIZER	PRESTATOR/PROVIDER
"Radu Stanca" National Theatre Sibiu	Théâtre Vidy-Lausanne
Director general,/General Directo Constantin Chiriac	
Director economic,/Economic Direc Irina Albu	hie Mercier or
Consilier juridic,/ Legal adv Irina Chiorean	
Negociator contract/Contract negotiator	

[redacted]

OFFER

DEAR GENERAL MANAGER,

The Company/Theatre Théâtre Vidy-Lausanne, residing in Av. Jacques Dalcroze 5, 1007 Lausanne, Switzerland, legally represented by Vincent Baudriller, director

Sophie Mercier, financial and administrative directo, with bank account IBAN: _CH23 0076 7000 A095 9130 7email_a.luthier@vidy.ch, phone number: +41 78 268 44 54 , tax payer identification number: _ CHE-105.915.344, VAT number: CHE-105.915.344

I present my offer regarding:

Company name: Théâtre Vidy-Lausanne
Performance: CONTRE-ENQUÊTES
Dates to perform: June 24 and 25 June 25 for the online broadcast
Venues: _Fabrica de Cultură IACM Construcții SA - UniCredit (Sala Lulu)_
Duration of each show: _1h20
Number of people: _7

For this I call the amount of 16.020 net artistic fee

I am fiscal reside[redacted]
Date:
Signature

APPROVED

GENERAL MANAGER,
Constantin Chiriac

FINAL O F F E R
DEAR GENERAL MANAGER,

The Company/Theatre Théâtre Vidy-Lausanne, residing in Av. Jacques Dalcroze 5, 1007 Lausanne, Switzerland., legally represented by Vincent Baudriller, director

Sophie Mercier, financial and administrative directo, with bank account IBAN: CH23 0076 7000 A095 9130 7 email_a.luthier@vidy.ch, phone number: +41 78 268 44 54
, tax payer identification number: CHE-105.915.344, VAT number: CHE-105.915.344

I present my offer regarding:

Company name: Théâtre Vidy-Lausanne
Performance: CONTRE-ENQUÊTES
Dates to perform: _June 24 and 25 June 25 for the online broadcast
Venues:Fabrica de Cultură IACM Construcţii SA - UniCredit (Sala Lulu)
Duration of each show: _1h20
Number of people: 7

For this I call t
I am fiscal resi
Date:
Signature